



Garcia Villanueva, E. (2020) All the world is our stage: primary pupils never lost in translanguaging. *TECLA. Revista de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda*, 1/2020.

This is the author's final accepted version.

There may be differences between this version and the published version. You are advised to consult the publisher's version if you wish to cite from it.

<http://eprints.gla.ac.uk/223350>

Deposited on: 22 September 2020

Enlighten – Research publications by members of the University of Glasgow

<http://eprints.gla.ac.uk>

All the World is Our Stage: primary pupils never lost in translanguaging

El mundo, nuestro escenario: los alumnos de primaria no se equivocan al translenguar

La idea para llevar a cabo este proyecto surgió del deseo de probar si el translenguar (*translanguaging*) podía utilizarse como una pedagogía complementaria al resto de metodologías actualmente en uso en el sistema educativo escocés.

Introducción

El sistema escocés y su plan de estudios *Curriculum for Excellence*, implantado en las escuelas desde el curso 2010/11, presenta notables diferencias con respecto de Gales, Inglaterra e Irlanda del Norte.

La enseñanza y el aprendizaje de lenguas ocupan un lugar central en el sistema educativo que en 2012 instauró el “Enfoque 1+2 del Aprendizaje de Lenguas” (*1+2 Approach to Language Learning*) cuyos principios encuentran su fundamento en las conclusiones de la Presidencia del Consejo Europeo de Barcelona de 2002.

Las lenguas vehiculares para la enseñanza son el inglés y el gaélico escocés¹ (L1). El enfoque “1+2” aboga por la introducción de una lengua adicional (L2) desde el primer curso de primaria hasta que finaliza la educación general básica obligatoria, que abarca hasta el tercer curso de secundaria; de manera que los centros tienen que acordar qué L2 impartirán con el fin de garantizar la continuidad. En el quinto curso de primaria, se introduce una segunda lengua (L3), de ahí el nombre “1+2”, que no tiene por qué coincidir con la L3 que se aprenderá en el instituto.

En cifras

El Gobierno lleva invertidos 30,2 millones de libras esterlinas desde 2013/14. En los dos últimos cursos académicos se han asignado 3 millones a cada una de las 32 administraciones municipales que forman Escocia para finalizar la implementación que debía completarse a finales del presente curso y que ha tenido que ser aplazada hasta el 2020/21.

Los datos de la última encuesta sobre la implementación del enfoque realizada por Education Scotland en marzo de 2019 indican que el 91 % de los centros educativos ofrecen la L2 a partir de primero de primaria, mientras que el 62 % la han conseguido impartir de primero a tercero de secundaria.

En lo que respecta a la L3, tan solo el 47 % de escuelas ofrecen en la actualidad la L3 en la etapa de primaria y el 83 % de institutos de secundaria.

En cuanto al orden de preferencia, la información recogida en marzo de 2017 indica que en primaria la L2 que encabeza la lista es el francés seguido del español y el gaélico; mientras que el orden de preferencia de la L3 es español, francés y alemán. La clasificación de preferencias de la L2 en secundaria vuelve a situar al francés y al español en primer y segundo lugar respectivamente, esta vez seguidos del alemán. La L3 favorita es de nuevo el español seguido

¹ En la actualidad, 14 administraciones locales ofrecen educación en gaélico escocés, bien en escuelas e institutos bilingües o mediante la inclusión de una unidad de gaélico integrada en el centro educativo. El programa de enseñanza en gaélico se da mediante inmersión lingüística total desde primero hasta cuarto de primaria, momento en el que el inglés se introduce progresivamente con la finalidad de ofrecer una educación bilingüe.

del alemán y el francés. Además, se enseña italiano, chino mandarín, escocés, japonés, noruego, latín, *shetlandic*, rumano, sueco y lengua de signos británica.

¿Por qué esta pedagogía?

Los restrictivos enfoques y prácticas monolingües a los que estamos acostumbrados no reflejan la realidad multilingüe de las aulas. Además, los beneficios del multilingüismo son bien conocidos por todos, y políticas como el enfoque “1+2” no hacen sino confirmar el deseo de que la minoría monolingüe alcance el plurilingüismo.

“Translenguar”² implica entender el multilingüismo con amplitud de miras y respeto por el alumnado, de manera que no sientan la presión constante de adquirir la lengua de instrucción inmediatamente y a la perfección. Esto se traduce en planear actividades que les permitan utilizar todo su repertorio lingüístico en clase y acabar con la constante división entre la lengua de escolarización y las demás lenguas que no tienen por qué competir, sino convivir en armonía. Hay ocasiones en las que al profesorado le preocupa que sus alumnos se distraigan de la tarea y hablen de otros temas aprovechando que no les entienden porque la discusión se da en su lengua de herencia (¡pero esto también sucede en la instrucción monolingüe!). El objetivo sigue siendo la creación de espacios seguros³ en los que poder utilizar estas las lenguas, ya que **este tipo de intervenciones mejoran el aprendizaje lingüístico y la competencia y comunicación en ambas lenguas.**

En 2017 realicé una encuesta⁴ sobre la implantación del enfoque “1+2”. Los resultados revelaron que, aunque los interesados se han unido por el bien del futuro de las lenguas y la creatividad e imaginación están en auge (sobre todo por la adopción de enfoques pedagógicos AICLE), se sufre una acuciante falta de recursos y los maestros se sienten presionados por varios motivos, como la falta de seguridad por no conocer la lengua que tienen que enseñar.

El proyecto

Este proyecto⁵ nace del deseo de probar **una pedagogía que impulsa la justicia e inclusión social y que posiciona las lenguas de herencia a la par de las que tradicionalmente forman parte del currículo**, nace también de la voluntad de apoyar el nuevo enfoque y al personal docente. Todo ello mientras se explora la dimensión creativa de los idiomas mediante la suma del teatro al aprendizaje de lenguas. Así creamos la obra multilingüe *All the World is Our Stage: primary pupils never lost in translanguaging* en colaboración con una actriz, la familia y guiada por el alumnado (es fundamental que el profesorado se sienta cómodo pasando el testigo a sus alumnos) que refuerza la relación familia-escuela, y es un proyecto que igualmente celebra el multilingüismo a la vez que **incrementa la conciencia metalingüística y ofrece a los participantes la oportunidad de explorar su “yo” más creativo.**

La creación de la obra se puede llevar a cabo en un trimestre. Todos los materiales (en inglés) creados durante el proyecto para llevar a cabo el proyecto en otras escuelas se pueden descargar de manera gratuita (<https://doi.org/10.6084/m9.figshare.c.4520597>). Están diferenciados para los dos ciclos de primaria (las actividades propuestas para el segundo ciclo

² El término *trawsieithu* (“translenguar”) acuñado por Cen Williams en 1994 surgió del sistema bilingüe galés. Este profesor e investigador de metodologías didácticas (tal y como él mismo se autodefine) creó y defendió dicho concepto como una habilidad bilingüe que acelera el desarrollo y la competencia de ambas lenguas. En el contexto escolar de inmersión bilingüe en el País de Gales se refiere a los procesos mediante los cuales el inglés y el galés se alternan con diferentes propósitos y finalidades en una misma clase.

³ García, O., and Kleyn, T. (Eds.) (2016) *Translanguaging with Multilingual Students: Learning from Classroom Moments*. New York: Routledge.

⁴ García Villanueva, E. (2017) 'An Education Revolution', *The Linguist*, 56 (5), pp. 18–19.

⁵ *All the World is Our Stage: primary pupils never lost in translanguaging* ha sido becado por *Creative Multilingualism*, programa de investigación de la *Open World Research Initiative (OWRI)* del *Arts and Humanities Research Council (AHRC)*.

pueden adaptarse fácilmente para secundaria) e incorporan un diario de aprendizaje y PowerPoints con su correspondiente ficha didáctica y actividades de translenguaje planificado y deliberado. Por supuesto se invita a la adaptación de los materiales según las necesidades y el perfil de cada grupo. Se recomienda que de haber alguna clase monolingüe (como sucedió en el estudio piloto) dicha clase se una a otra para poder llevar a cabo las actividades. Las clases preparan una pieza multilingüe que se van uniendo hasta crear una obra de teatro en el que participa toda la escuela.

Las actividades de translenguaje permiten averiguar qué lenguas hablan nuestros alumnos en casa. **La creación de espacios que facilitan la visibilidad de estas lenguas tiene un efecto transformador en el alumnado** que se siente orgulloso de compartirlas en el colegio. También resulta ventajoso para la población escolar monolingüe que contextualiza y valora otras lenguas ahora materializadas en boca de los compañeros junto con otros aspectos culturales. El beneficio universal es que toda la clase pasa a reflexionar de manera consciente sobre el uso y la naturaleza de los idiomas, potenciándose así su conciencia metalingüística. Las actividades están explicadas detalladamente por lo que a continuación se ofrecen ejemplos de algunas de las actividades y extractos de lo que aprendimos durante cada una de las tres etapas que llevan a la creación de la obra. De surgir alguna pregunta o desear participar en la investigación, se invita a las escuelas a que contacten con la autora.

Etapla 1. Actividades de preparación sobre el tema “Lengua e identidad” en las que dos extraterrestres (ver materiales) “conversan” con la clase e invitan al alumnado a translenguar. Los más pequeños acaban compartiendo cuál es su nana favorita mientras que los más mayores producen información mas compleja.

- Con la realización de estas actividades presenciamos cómo un alumno que durante el primer año no había hablado con nadie y seguía sin relacionarse con sus compañeros, se dirigía con seguridad a toda la clase al poder utilizar el pastún (su lengua de herencia) para compartir información sobre su gastronomía.

Etapla 2. Trabajo colaborativo. Los alumnos del primer ciclo trabajaron su canción favorita en la etapa anterior. A partir de esta información elegimos qué canciones se interpretarán (asociamos los mismos gestos en todas las versiones para acordarnos mejor). Los propios alumnos enseñan las canciones a toda la clase. Los grupos de segundo ciclo deciden qué interpretar –se recomienda adaptar un cuento popular– y como el otro grupo, actuarán en sus lenguas y en las que se estudien en el centro. Los actores trabajan la pronunciación guiados por sus compañeros. La participación de las familias es crucial puesto que facilitan la versión fonética y archivos de audio de las diferentes piezas (mediante aplicación telefónica, nube o en persona con ayuda del profesorado – ver materiales).

- Con esta actividad aprendimos mucho sobre el tamil, una lengua desconocida para muchos.

Etapla 3. Obra multilingüe. Ensayos finales y culminación del proyecto. Familiares y vecinos asisten a la obra multilingüe, que también consideran suya pues es gracias a sus aportaciones que el proyecto sale adelante.

- La reacción de la comunidad al escuchar al grupo actuar en la lengua que solo utilizan en casa no se puede describir con palabras.
- La satisfacción de los familiares al ver a sus niños interpretar en las lenguas de herencia de sus compañeros (¡que además aprendieron en tan poco tiempo!) es más que palpable.

Conclusiones y planes futuros

El proyecto piloto ha sido todo un éxito. La obra se representó tres veces, la última en el Parlamento escocés. ¡Una experiencia que recordaremos con especial cariño de por vida! Estamos encantados de haber recibido tan buenas críticas y de poder seguir trabajando con más escuelas y municipios. No dudéis en sumaros a esta iniciativa que permite explorar el aprendizaje de lenguas bajo un prisma creativo.